

주요 일본어통역/번역 실적표

1999 년~2011 년

(2011 년 5 월 15 일 현재)

통역안내업 도쿄도지사 면허 제 4067 호
고바야시 마미
전화 042-389-5975, FAX042-389-5937
E-Mail: kobayasi@tt.rim.or.jp

■ 2011 년도 실적

2011-1	동시통역	한일스카웃 포럼 동시통역
	통역	임플란트에 관한 세미나통역
	동시통역	스마트폰에 관한 마케팅 리서치 인터뷰통역
	번역	전기자동차 모터에 관한 계약서 번역
2011-2	번역	임플란트기구의 구조와 메커니즘의 자료번역
	통역	외자생명보험회사의 파이낸셜사이클 트레이닝 통역
2011-3	번역	부품 소재법에 관한 번역
2011-4	통역	휴대폰용 프린트배선판용 레이업, 다운 해체기기의 통역
	번역	절전, 지진재해후의 부흥지원에 관한 번역

■ 2010 년도 실적

2010-1	동시통역	2010 년도 한일스카우트포럼 동시통역
	번역	서울대학의과대학학장 의료정책포럼 기고문 한일번역
	통역	모사 한일합작회사 회계보고회 회의통역
2010-2	통역	모부동산회사 한국인입주자에게 대한 내부장식 공사의 사양 조정회의 통역
2010-3	동시통역	모 카메라 메이커에 의한 신상품 발표회 동시통역
	번역	모 증권거래소 거래소안내 팸플렛 번역
	통역	모 의료기기수입회사 치과수술용 기구소개 세미나 동시통역
	번역	구메지마 관광 안내팸플렛 일한번역
2010-4	동시통역	일본의학방사선학회 주최 「디지털 토모신세시스에 있어서의 흉부영역의 유용성」에 관한 런던세미나 동시통역
	번역	모 의료기기회사 「혈소판농축 피브린(Platelet-Rich Fibrin, PRF)의 임상적 응용」에 관한 학술논문 한일번역
2010-5	통역	일한백화점협회 영업·상품부문 책임자 교류간담회 순차통역
	번역	모 의료기기 수입회사 치과수술용 기구에 관한 취급설명서 한일번역
	동시통역	후지츠포럼 2010 노벨상 수상자 野 依 良 治 (노요리료지)의 특별강연 과학과 인류사회, 히토츠바시 대학 명예교수 노나카이쿠지로의 특별강연 지식베이스·비즈니스 모델·이노베이션에 관한 한일 동시통역
	번역	모 의료기기회사 점적용 의료기기에 관한 기술사양서 한일번역
	통역	가수 김도향씨 방일 인터뷰 통역
2010-6	통역	모 불교본부의 인사제도, 교육제도에 관한 회의통역
	번역	카 내비게이션 제조회사의 팸플릿번역
2010-7	통역	임플란트 사정, 역사에 관한 세미나 통역
	통역	에코네트 컨소시엄 통역
2010-8	번역	유학생 초청을 위한 대학팸플릿 일한번역
	통역	치과의료 기구에 관한 강연통역
2010-9	통역	모 화장품 회사의 판매서포트에 관한 통역
2010-10	동시통역	모 소프트회사 주최 「2010 아시아 하이테크 서미트」의 동시통역
	통역	리스회사의 렌탈에 관한 회의통역
	통역	한일 전기기술 교류회의 통역
	통역	중앙 농업연구 포럼의 통역
	통역	한국의 화장품규제 최신정보에 관한 세미나 통역
	통역	NHK 후쿠오카방송 「K-POP 삼매」 인터뷰통역
	번역	루미네 플로어가이드 번역
2010-11	동시통역	「W3C Web on TV Workshop」에 관한 회의 통역
	동시통역	한일전기기술 교류회의 전자계에 관한 회의 통역
2010-12	통역	재판원제도에 의한 재판원재판 법정 통역

■ 2009 년도 실적

2009-1	통역	한국법인 모 자동차회사의 한일 경영전략에 관한 회의통역
	동시통역	한일 청소년 스카우트포럼 동시통역
	동시통역	모기계정밀회사 한국제휴사원에 관한 기술 DRBFM 교육 통역
	번역	모 한국회사의 홈페이지 번역
	번역	히로시마평화기념관 자료 번역
2009-2	통역	한일 에너지관련 독립행정법인의 탐회담 통역
	번역	국제이벤트에 관한 보고서의 영어/한국어 번역
	번역	모 리스회사의 사업소개에 관한 일한파워포인트프레젠텐번역
	통역	모 한국카드사의 마켓니즈에 관한 전화회의 통역
2009-3	통역	모 기계회사의 한국출장상담에을 위한 동행통역
	통역	모 전기회사의 2009년 사업계획에 관한 전략회의 통역
	통역	모 전자 자동화시스템 관련 회사의 상담통역
2009-4	통역	에코넷 컨소시엄 제 20 회 포럼 통역
2009-5	통역	모부 제 2 회 일한 기술협력 담당 장관회합 통역
	통역	모 댄스슈즈 메이커 상담통역
2009-6	동시통역	모사 자동 DRBFM 추진 통역
	통역	모 바이오 회사의 회사소개에 관한 통역
2009-7	통역	모 메이커 천동경보기, 피뢰기 기술에관한 프레젠테이션 통역
	통역	모 IT 회사 시큐리티 자동화시스템의 상담통역
	통역	모사 CAD/CAM 시스템에 관한 기술 프레젠테이션 통역
2009-8	통역	모 독립행정법인 낙석및 지질변동 방재연구 심포지엄 통역
	통역	모사 DRBFM 동시 통역
	번역	의료기기법령과 제도현황
2009-9	통역	한국 의료기기법령과 제도현황에 관한 프레젠텐 통역
	통역	사업계속(BCP, BCM)에 관한 프레젠텐 통역
2009-10	동시통역	[세토도자기]세계교류 심포지엄 동시통역
	통역	화학물질의 한국에의 수입수속에 관한 세미나 통역
	강사	토교지방재판서 주최 법정통역 플로업세미나 강사
2009-11	통역	모사 지폐판별기계에 관한 기술통역
	통역	토지주택의 기관투자에 관한 통역
	통역	모부 주최 교육과학기술 연구에 관한 강연통역
	통역	모공사 석유비축에 관한 기술실무자 회의통역
2009-12	통역	과학기술정책연구원의 우주경쟁과 로켓기술개발 강연 통역

■ 2008 년도 실적

2008-1	번역	오키나와 관광정보
2008- 1	통역	한일 주식회사 사내 연도계획, 사업계획의 설명
	통역	모단체의 한일포럼
2008- 1	동시통역	제취제/방향제」에 관한 미니그룹인터뷰
	동시통역	모부 주최 향만관계의 심포지엄
2008- 2	동시통역	하우스 케어제품 커머셜 조사
	통역	에코넷 컨소시엄 제 19 회 포럼
	통역	웨딩 살롱에서의 상담
2008- 3	통역	비주얼콘텐츠비즈니스 (트릭 포토)의 상담
	통역	휴대폰 메이커의 디자인 컨셉트 개발을위한 소비자 인터뷰
	번역	국제노동조합 초대사업의 강의 자료
2008- 4	번역	넷트쇼핑사이트의 상품
	동시통역	과자에 관한 좌담회 리서치
	번역	넷트로 조사하는 텔레비 아사히 류시원 인터뷰
	통역	철도 설비 차량공장의 검사 입회
2008- 6	통역	에너지 관련 (석유비축에 관한 게스트와의 관리회의)
	통역	모사 암 클리니컬 스타디 킥오프 미팅
2008- 8	번역	모시 케이블 넷트웍 홍보 방송 대본
	내레이션	모시 케이블 넷트웍 홍보 방송
2008-9	통역	한국 의료기기 관련 규제 세미나-/한국 약사법 요구사항과 KFDA 최신동향에 대한 세미나
2008-10	동시통역	모한국 휴대폰회사의 일본 마켓조사 좌담회 동시통역
	번역	모사의 한일업무위탁에 관한 업무위탁계약서의 번역
	통역	한일정부기관에 의한 석유관력회의 통역
2008-11	동시통역	모사 주최 엔터테인먼트용의 모니터에관한 조사 좌담회 통역
	통역	모 컨설턴트회사에 의한 콘택트렌즈 기획 조사, 판매 수입에 관한 통역
2008-12	번역	모 노동조합의 프리젠테이션 자료번역

■ 2007 년도 실적

2007-1	통역	애완 동물기구의 연수 통역
2007-2	통역	ISO 국제인정 기관에 의한 공장감사 통역
	통역	모치과제 메이커 한국 출장 회의 통역
2007-3	통역	업무용 냉동고 샘플 테스트 통역
	통역	모철강 메이커 공장시찰 통역
	통역	모 IC 칩 메이커 회의 통역
2007-4	통역	ISO 국제인정 기관 검사단에 의한 감사 통역
	동시통	휴대폰 메이커에 의한 소비자 인터뷰 좌담회 통역
	통역	지문대조 장치에 관한 회의 통역
	번역	한국어 계약서의 일어번역
2007-5	동시통	한국 화학약품회사의 화학물질제품 인증제도에 관한 회의 통역
	동시통	휴대폰 메이커에 의한 소비자 인터뷰 통역
	번역	국제노동조합 초대사업의 강의 자료번역
	동시통	TV 아사히의 류시원 인터뷰 통역
	통역	철도설비 설계회사의 업무제휴 상담통역
2007-6	통역	한일입찰·계약 제도에 관한 회의 통역
	통역	모사 클레임 대응 통역
	통역	모성 주최에 의한 자재조달에 관한 회의 통역
	통역	미용기기에 관한 회의 통역
2007-7	동시통	TV 쇼핑 제품설명 통역
	번역	내레이션 번역
	동시통	서도의 한국 및 일본의 교류 심포지엄통역
	통역	모사 영업사무·무역사무, 경리에 관한 사내의 연수 통역
	통역	한일 항만교류 포럼 통역
2007-8	통역	한국 인기탈렌트 TV 아사히 출연 통역
	통역	모 호텔 매각, 운영 통역
	동시통역	한중일 지방자치

■ 2006 년도 실적

2006-1	통역	노동조합
2006-2	통역	한국 제주도의 프로모션 기자회견
2006-3	통역	한국 휴대폰마케팅·리서치 동시 통역
2006-4	번역	기계제어 사양서 번역
2006-5	통역	일한 백화점협회 한국 백화점사장단 통역
	동시통역	제 8 회 후지쓰병원 경영 전략포럼 동시 통역
2006-6	통역	모 퍼스트푸드 연수 통역
2006-7	통역	지문 센서에 관한 기술통역
2006-8	통역	한미일 보이스카웃 통역
2006-9	통역	유틸리티컴퓨팅에 관한 통역
2006-10	통역	모치과 재료주식회사 치과의료관계 통역
2006-11	통역	모건설회사 잭키.계측장치관련. 하중보유 디지털 관련
2006-12	통역	모통신·인프라스트럭처 분야, 코백터, 사무기회사의 사내보고 통역

■ 2005 년도 실적

2005-1	통역	보이스카웃 통역
	통역	소프트웨어 이미징 통역
2005-3	통역	국립극장
2005-5	통역	한국 CM 촬영 동행
2005-6	번역	「슬픈 연가 (상)」 발간 번역
	통역	모청연수 회합 통역
2005-7	통역	IT 단말, 인터넷보험등록 홈페이지작성 통역
2005-8	번역	서동사 「갓고다니는 한마디 한국어회화 BOOK」 발행
2005-10	번역	TV 국 드라마 편집 번역
2005-11	통역	동물대학
2005-12	통역	액자, 내장사 회의

■ 2004 년도 실적

년월	종별	주된 통역/번역 내용
2004-1	통역	모통신회사 개인식별 인증장치에 관한 상담통역
	동역	한국 보이스카운트의 친선교류회 동시 통역
2004-2	번역	모 방송국 VTR 번역
	통역	특허관계 회의 통역
2004-3	번역	모출판사 소설 번역
	번역	모시 쓰레기 내는법 안내 홍보 번역
2004-4	통역	국립극장 한일 예능교류 공연 통역
	동역	노동조합 국제회의 동시 통역
	번역	모사 재무제표 번역
2004-5	동통	전동음파 치솔 「음파 치솔 심포지엄」의 동시 통역
	동통	영화회사의 인터뷰 동시 통역
	번역	기획서
2004-6	통역	모노동조합 정기협의 통역
	동통	전동음파치솔 「음파치솔 심포지엄 일본인의 프레젠테이션을 한국어로 동시 통역
	번역	「전자계 문제예의 전기사업자의 대응
2004-8	통역	한국 모 텔레콤회사 방일 시찰 및 기업방문 통역
2004-9	통역	빅글로브 한국어강좌용 한국 촬영 통역
	번역	빅글로브 가나다라 송 번역
	통역	숍 채널 TV 동시 통역
2004-10	번역	다이소 한국어책 출판, CD 녹음
	번역	한류 스타 테이프번역
	통역	모성 부대사 한·일·중 회담 통역 & 실무자 회의 통역
2004-11	통역	모성 연구소 회의 통역
	통역	모청장 회합 통역
2004-12	통역	스카이퍼펙트 TV 한국 10 대 가수가요축제 동시 통역

■ 2003 년도 실적

년 월	종별	주된 통역 / 번역 내용
2003-1	통역	모노조 한일 회의 통역
	통역	모성모과 한일 모과 과장회의 통역
2003-2	통역	모사회사 설립 상담통역
	번역	아사히 TV VTR 테이프번역
2003-3	번역	모사 재무제표 한일 번역
	번역	모노조 연구소 한국 인재에 관한 레포트번역
2003-4	번역	모출판사 한국어회화 책의 감수
2003-5	번역	TBS 밤의 와이드혼 VTR 테이프 번역
	번역	모사 디지털 카메라 한국어상품 카탈로그
2003-6	통역	모화장품 회사 연수
	통역	모노동조합 한일 정례회의
	번역	모시 간호보험 팸플렛
2003-7	통역	2003년 지구환경 쥬니어 국제회의 동시 통역
	통역	특허관계 회의 통역
2003-8	번역	모국제노동조합 국제회의용 프레젠테이션 자료번역
2003-9	번역	모 방송국보도 VTR 【테】 - 【푸】 번역
2003-10	편저책	「갓고다니는 한국어회화 BOOK」 서동사 발간
	번역	나리타공항 입항 앙케이트 조사 번역
	통역	모화학회사 액정설비 기술연수 통역
	통역	한국 모여성가수의 인터뷰, 상담통역
2003-11	번역	모사 한국 재판소에의 이의제기서 번역
	통역	한국 모사 CAD 소프트 세미나 통역
	번역	모법률사무소 재판 제출 자료번역
2003-12	통역	모식품회사 식품수출에 관한 상담통역
	통역	일본 의사 종합연구소 한국 방문단과의 교환회 통역

■2002 년도 실적

년월	종별	주된 통역 / 번역 내용
2002-1	통역	모사 한국회사 설립을 위한 동행 통역
	번역	모공항 앙케이트 용지번역
	번역	모사 홈페이지번역
2002-2	번역	모사 결산 보고서 번역
	번역	모사 기술보고서 번역
2002-3	번역	모단체 한국 노동 정세보고 번역
	번역	모사 간호보험안내 설명서번역
2002-4	동통	한일 광역교류권 심포지엄 [동시 통역]
2002-6	동통	월드컵 스카이프펙트 TV 생중계 [동시 통역]
	통역	일본 패션 협회주최 리셉션 통역
	번역	중국개발구에 관한 자료
2002-7	통역	한국 모사 inter-인터넷관련 소프트웨어프레젠테이션 통역
	통역	지구환경국제 주니어 회의 「동시 통역」
	통역	모성 한일 국장회의 리셉션 통역
	통역	모성 국장 리셉션 통역
	통역	모성 국장회의 통역
2002-8	통역	한·일 경제협회회의 통역
	통역	한·미·일 스카웃포럼 통역
	통역	2002 한 · 일 내정관계자 세미나-통역, 한국 정부내무차관 지방시찰 동행
	통역	모석유회사 상담통역
2002-10	통역	모노조한·일정기협의 회의 통역
	통역	모 소프트 회사 인터넷 프로그램 개발 연수 통역
	동통	모방송국 TV 습 생방송 상품소개 동시 통역
	동통	고베 의사회 주최 2002.한·일 간장암 비교 세미나-동시 통역
	통역	모광고 회사 회의 통역
	통역	모 리빙 회사 신상품소개 회의 통역
	통역	한국 누리텔레콤 IT 관련 상품발표회 동시 통역
2002-11	통역	모유명 브랜드 화장품회사연수 회의 통역
	통역	2002. 한·일 청년의 배회의 통역

■2001년도 실적

년 월	종별	주된 통역 / 번역 내용
2001-1	통역	모기술국제교류 센터 연수 통역
	통역	모유업회사 상담통역
	통역	한국 영화 [슈리]주연 여배우의 「인터뷰 통역」
	통역	모사 LONWORKS 에 관한 기술통역
2001-2	통역	모국제노동 재단의 「회의 통역」
2001-3	번역	한국 철도에 관한 리포트 한일 번역
	번역	모시관광 안내 카탈로그 일한 번역
2001-4	번역	주주총회자료 한일 번역
	번역	외국인투자에 관한 법률번역
2001-5	번역	모제조 메이커의 제품 카탈로그 일한 번역
	통역	한국 백화점협회의 「연수 통역」
2001-6	출판	세비도 출판사 「바로 말할 수 있는 한국여행 회화」 감수 책출판
	통역	모 맥주 회사공장의 「안내 통역」
	통역	모 소프트 회사의 은행 CRM 패키지 상담에 관한 「기술통역」
2001-7	동통	제 2 회 패션비즈니스 학회학술 교류회 「동시 통역」
	동통	2001 년도 한·일 스카웃교환회 「동시 통역」
	통역	모사회사 설립에 관한 「상담통역」
	통역	모사 화장품회사 사원 「연수 통역」
2001-8	통역	모주간지 한국 특집 취재 「취재 통역」
	통역	모사 패션 / 화장에 관한 「연수 통역」
	번역	모시관광 안내 팸플릿 번역
	번역	모현관광 안내 팸플릿 번역
2001-9	번역	모사 한국 재판 판결문번역
	번역	모노동 단체회의 프레젠테이션 번역
	번역	모사 상표 메뉴얼 번역
	통역	일본정부 모성모과 한·일 과장연락 회의 「회의 통역」
	통역	제 8 회 한·중·일 민간전승 예능심포지엄 「동시 통역」
2001-10	번역	모사 소프트 개발 이론에 관한 국제특허신청서 번역
2001-11	번역	모국제 경기장 홈페이지 번역
	통역	모사 머린·케이블에 관한 「회의 통역」
2001-12	번역	디즈니랜드·가이드 북 번역

■2000 년도 실적

년 월	종별	주된 통역 / 번역 내용
2000-2	통역	모화학회사 거래에 관한 「상담통역」
2000-3	번역	모 필름회사의 기술 메뉴얼의 한일 번역
	번역	한국 모국제공항 건설 사양서 번역
2000-4	동시통역	한국 매일 경제신문, Wacommerce 주최 인터넷을 통한 Maekyung International Business Incubator 「세미나 동시 통역」
	번역	모 소프트하우스 게임메시지의 일한 번역
2000-5	번역	모사 휴대폰 카탈로그의 일한 번역
	번역	한국 모 프로바이더와 일본 모프로바이더의 E-Mail 업무연락 대행 번역
2000-6	통역	한국(주) 코마스 21 사의 「기자회견 통역」
	번역	모특허사무소 「휴대폰관련 특허」 한일 번역
2000-7	통역	모단체 경제조사에 관한 「회의 통역」
	통역	모성 건설 물가조사에 관한 「회의 통역」
	통역	모성 한일교류 방문 환영리셉션의 「동시 통역」
2000-8	번역	모사 전화제품 취급설명서 일한 번역
	통역	메디스홀딩 Japan 의 「동시 통역」
2000-9	통역	모시 의사회 간이식에 관한 일한 의사회의의 「동시 통역」
	통역	모 한국 통신 회사통신 사업제휴에 관한 「상담통역」
	번역	모사 「공판 문서」 번역
2000-10	통역	디자이너의 드림 2000 의 「동시 통역」
2000-12	번역	원자로에 관한 기술문서 일한 번역
	통역	일한 음악저작권협회 교류 「회의 통역」

■1999 년도 실적

년 월	종별	주된 통역 / 번역 내용
99-5	번역	모항공회사기내 테롭 내레이션 일한 번역, 아나운스 녹음
99-6	통역	모 카메라 주식 회사영업 전략 「회의 통역」
	통역	도쿄 박사이트 「CONET`99」 「이벤트 통역」
99-7	번역	모 방송국 TV 프로그램방영 녹화 VTR 의 한일 번역
	통역	`99 국제아동청소년 연극 아시안 게임 「리셉션 통역」
99-8	번역	모사 프린터 드라이브의 검사 결과보고서의 일한 번역
	통역	모종합연구소 증권업무의 「연수 통역」
	번역	모대학 시베리아 가스 개발사업에 관한 논문의 한일 번역
99-9	번역	모시청 간호보험에 관한 가이드 북의 일한 번역
	통역	모건설회사 산업기계 수입에 관한 「상담통역」
99-10	통역	모 가스회사 가스 제품 프레젠테이션 및 상담통역
	통역	모상사 의약 캡슐 제조기기, 기기취급 설명 통역
	통역	모제과회사 향료·유업상품의 「프레젠테이션 통역」
99-11	출판	상파울로 출판사에서 번역책 「도시락의 편지」 출판
	번역	모대학입학 모집 요령의 일한 번역
	번역	모사 합병 계약서의 일한 번역
	통역	모 소프트 하우스 한국 지사 사원의 기술 「연수 통역」
99-12	통역	한국 GoldBank 의 인터넷 파트너와의 「상담통역」
	번역	모시 관광안내 팸플렛의 일한 번역